Dans l'obscurité éblouissante
nous sommes les fantômes de ceux qui étaient là-bas
une cascade de lumière qui conduit vers le soleil
et qui nous a ouvert toutes grandes les portes
de votre enfer
et du nôtre

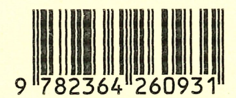
Née à Alep, Fadwa Suleiman a vécu et joué à Damas dans plusieurs pièces de théâtre (*La Voix de Marie, Media, Une maison de poupée)*, et dans une douzaine de séries télévisées (*Les Mémoires de Abou Antar, Petites Dames...)*.

Depuis le début de la révolution syrienne, en 2011, Fadwa Suleiman a été l'une des rares actrices à protester contre le gouvernement d'Assad. Bravant la prison, elle a démontré, avec d'autres, que ce n'est pas toute la communauté alaouite qui soutient le gouvernement d'Assad, et que les participants aux manifestations ne sont pas tous des islamistes ou des terroristes armés.

Recherchée par les forces de sécurité, Fadwa Suleiman a coupé ses cheveux très court, comme un garçon, et s'est déplacée de maison en maison pour échapper à l'emprisonnement.

Elle vit en exil à Paris depuis 2012. Elle a publié *Le passage* (traduit de l'arabe par Rania Samara) chez Lansman, en 2013, et *À la pleine lune* (traduit de l'arabe par Nabil El Azan) au Soupirail, en 2014 (Prix des Découvreurs 2016).

Couverture : Eugénie Paultre



ISBN 978-2-36426-093-1

17€

Eugénie Paultre

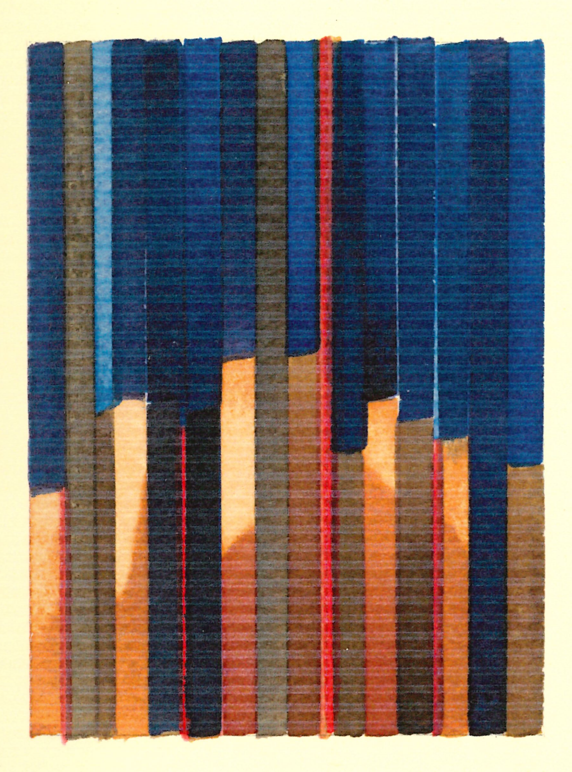
Dans l'obscurité éblouissante

Fadwa Suleiman

Fadwa Suleiman

Dans l'obscurité éblouissante

في العتمة المبهرة



Al Manar

Dans l'obscurité éblouissante

في العتمة المُبهرة

L'auteure a bénéficié en 2016 pour l'écriture de ce livre d'une résidence littéraire à La Cité du Mot au Prieuré de La Charité - Centre culturel de rencontre - en collaboration avec l'association des Centres culturels de rencontre, dans le cadre du dispositif NORA, initié par le Ministère de la Culture et de la Communication.

Fadwa Suleimane

Dans l'obscurité éblouissante

في العتمة المبهرة

traduit de l'arabe (Syrie) par
Sali El Jam

avec la collaboration de

Etel Adnan
Simone Fattal
Eugénie Paultre

Al Manar

ليل
شمس
نهوند

Nuit
Soleil
Nahawand

ليل

في العتمةِ المُبهرة
وجهي فحمةٌ مُزهِرَة
بجُرحِ الذّاكرة
وذاكرتي:
مدنٌ تموتُ
يمحُوها انسكابُ زمانٍ في زمانْ

Nuit

Dans l'obscurité éblouissante
mon visage est un charbon en fleurs
dans la blessure de la mémoire
et ma mémoire
est faite des villes qui meurent
effacées
par le déversement du temps dans un autre temps

في العتمة المبهرة

وصوتي احتراق الأبجديّاتِ في مراجلِ المعدنْ
تهاوي المعانِي فوقَ سطحٍ من جليدْ
صمتُ موسيقى الجاز
في حيٍّ للأفارقة السّود
في باريس
أو برلين
أو واشنطن
حرّاسُ العتمَة
يقطعُونَ النّهارَ بكاملِ أسلحَتهم
فوق أحصنتهمْ

Dans l'obscurité éblouissante

ma voix est l'embrasement des alphabets dans des chaudrons
de métal
les significations chutent sur des étendues glacées
le silence du jazz
dans les quartiers africains à Paris
Ou à Berlin
Ou à Washington
les gardiens de l'obscurité déchirent le jour bardés de leurs
armes
dressés sur leurs chevaux

في العتمة المبهرة
بردٌ وريح
وموعظةٌ خضراء
كفٌّ بخمسِ شُموسٍ
تُبهرُ العتمةَ المُبهرةَ
تدعونِي إلى المَجيءِ
ولا أجيء

Dans l'obscurité éblouissante
du froid et du vent
une parole verdoyante
une paume à cinq soleils
illumine l'obscurité éblouissante
elle m'appelle
et je ne viens pas

قوافِلُ التُّجارِ تَغرقُ في بَحرِ الذّهبْ
والأيادي التي لوّحت بالغارِ والزّيتون
ضوءاً مُعتقاً قُبباً
أقواسَ معابدِ عشتارَ وديموزي
سهامَ حُبّ كيوبيد
هُيامَ الإله الثّورِ بيورب
مزّقها جلّادُ دمشق
حصدتَها سكاكينُ الله
أتباعُ اللا إله أحالُوهَا رماداً
البادئونَ صلاتَهم مع الفجرِ:
" أعوذُ بالمالِ والسّلاحِ من اللهِ الرّجيم
بسمِ المالِ والسّلاحِ والغازِ القُدسِ الرّحيم"

Les caravanes de commerçants qui se noient dans une mer d'or
des mains qui agitent des lauriers et des oliviers
lumière des coupoles vieillies
les voûtes des temples d'Ishtar et de Dimuzi
les flèches d'amour de Cupidon
la passion du dieu Taureau pour Europe
tout cela déchiqueté par le bourreau de Damas
arraché par les couteaux de Dieu
réduit en cendres par les adeptes du « il n'y a de Dieu...»
ceux qui commencent leur prière à l'aube par :
« Que les armes et l'argent me protègent du Dieu vengeur
au nom de l'argent et des armes et du gaz saints et miséricordieux »

شمس

في العتمة المبهرة
شراعٌ يموجُ في ليلِ آفش
نجمةُ صبحٍ على شعرِ داكس
رشفةُ الخمرِ الأخيرة
عَلى فمِ جرّة
تنامُ في حضنِ حديقةِ لا بوتيت إسكالير
قطرةُ ندى على خدّ فينوس
تؤرقُ رودانَ في تمثالِه
جواهرُ الهندِ وسان جرمان
عبّادَ شمسِ فان كوخ
بخورُ التيبت
حجارةُ معبدِ أبولونَ وجامعِ الأمويين
صراخُ عطيلٍ على أوفيليا

Soleil

Dans l'obscurité éblouissante
une voile ondule dans la nuit de l'Adour
l'étoile du matin sur les cheveux de Dax
La dernière goutte de vin
sur les lèvres de la carafe
qui dort dans les bras du jardin du Petit Escalère
une goutte de rosée sur la joue de Venus
empêche Rodin de dormir dans sa statue
les bijoux de l'Inde et de Saint-Germain
le tournesol de Van Gogh
l'encens du Tibet
les pierres du temple d'Apollon et de la mosquée des
Omeyyades
les cris du rameau du palmier mâle en fleurs contre Ophélie

في العتمةِ المُبهرة
صفيرٌ وتهليلٌ وأعلامٌ ورقصْ
يميلُ خصرُ المصارعِ
يرسمُ نشوتَه في الرّيح
ثورٌ أنا مطعونةٌ بوردةٍ حَمراءَ
قبل إطلاقِها إلى الحَلبةِ
و سيفُ الرّغبةِ مسلولُ
أميلُ
لا كي أجيءَ
بل لتشهدوا لحظتي الفاصِلة
ما بينَ موتي وحياتي
وتكتُبوا مرثاتي
ولا تَلحظوا مُعجزةَ تبادلِ الأدوارِ والوجوهِ

Dans l'obscurité éblouissante
sifflements applaudissements drapeaux danses
la taille penche du toréador
trace son plaisir sur le vent
je suis un taureau
poignardé par une fleur rouge
avant sa lancée dans l'arène
l'épée nue du désir
je m'incline
non pour me montrer
mais pour que vous soyez témoin de l'instant décisif
qui va séparer ma vie de ma mort
et afin que vous écriviez mon oraison funèbre
sans que vous remarquiez le miracle de l'échange du visage
et des rôles

العبيدُ بالسّلاسلِ
والسّلاسلُ من حَجر

Des esclaves enchaînés
et des chaînes de pierre

الأمُّ غارقةٌ في قعرِ جوزةِ هِند
تضربُ بذورَ أقدمِ النّباتاتِ
بهياكلِ أصدافِ بحرٍ أسطورية
تدورُ بها حولَ نارٍ إفريقية
تكتُبها بأحرفِ لهجاتٍ كانت قد هَجرتها
تنذرُها للإلهِ الذي ماتَ قبلَ ألفِ عامٍ وعام
تجدلُ حبل سرّتها بمن غَرقوا في لجّةِ الفَحم
كي يستخرجوا اللّهب، لسادةِ الذّهب
فاستخرجوا الحقيقة
من جماجمِ الهُنود الحُمر وأرجوانِ الفينيقيين
ومن ملحِهم في الشّماليتين
ومن قبورِ المَايا والآزتِك
من الذين ماتوا في غرينكا
ونهضُوا مع بيكاسو وألوار
وخلدوا في مرثاةِ غويا
وفي نَشيدِ إنشادِ نيتشه
وفي دموعِ ريلكه الزّرقاء

La mère noyée au fond d'une noix de coco
sème des graines antiques
dans des fossiles de coquillages mythiques
qu'elle fait tourner autour d'un feu africain
elle écrit dans des dialectes délaissés
qu'elle voue à un dieu disparu depuis mille et un an
et elle tresse son cordon ombilical avec ceux qui se sont noyés
dans la braise
pour en extraire la flamme donnée aux maîtres de l'or
c'est alors qu'ils ont extrait la vérité
des crânes des Indiens rouges et de la pourpre des Phéniciens
du sel des deux Amériques
et du tombeau des Mayas et des Aztèques
et de tous ceux qui sont morts à Guernica
et ressuscités avec Picasso et Eluard
et ont été immortalisés dans les élégies de Goya
et dans les chants récités de Nietzsche
et dans les larmes bleues de Rilke

في العتمة المبهرة
كفٌّ
بالنّيلِ وبالفراتِ ودجلةَ
وبالعاصي وآفش
تُغرِقُنِي
وتُغريني إلى الانسكابِ في بحرِ الغِوايةِ
في عَينيهِ
إلى بحورٍ من عسل
إلى شعوبٍ من قَبل

Dans l'obscurité éblouissante
une paume
avec le Nil et l'Euphrate et le Tigre
et l'Oronte et l'Adour
qui m'inondent me séduisent pour se déverser dans la mer
de la séduction
dans ses yeux
dans une mer de miel
vers des peuples anciens

نهوند

الضّوءُ منكسرٌ على شرفاتِ الحالمينَ بالنَدى
وقد استحالت مَذبحاً
والقرابينُ المُعدّةُ كانت من دَمي ومن دَم أخي
قوافلُ التّجارِ تغرقُ في بحرِ الذّهب
والمالِ والسّلاحِ والغَواني
تحتَسي قهوتَها
في الكرملن
أو في بكين
في لندن
أو برلين
قرب نهرِ السّين
أو فوقَ قاسيون
لا فَرق
قاتلٌ له كلُّ الوجوهِ

Nahawand

La lumière se reflète sur les fenêtres de ceux qui rêvent de la rosée
transformée en autel
les sacrifices offerts étaient faits de mon sang et de celui de mon frère
les caravanes des commerçants se noient dans la mer d'or
l'argent les armes et les séductrices
prennent leur café
au Kremlin
ou à Pékin
à Londres
ou Berlin
ou près de la Seine
et au dessus du mont Qassioune
aucune différence
un meurtrier a tous les visages

أيّها الهاربُ من مَعبدِ أبولون
كسربِ فراشٍ أسود
لن تخدَعَني ألاعيبُ آفش
دموعُه المُنسكبه
قنابِلهُ المائية
يرجمُ بها حقولَ داكس
لتتذَكره بالزّهرِ كلّما غابَ
ثعلبُ القممِ العجوز
المقيمُ الأبديُّ في رحيلِه:
جَسدي خارطةُ دم
نبيذُ حربٍ قادمةٍ من ألفِ عامٍ وعَام
قطرةٌ معتقةٌ من كلّ أخْ
أشلاءُ إيزيسَ وأوزيريس
دمُ المسيحِ وأشلاءُ الحُسين
نيروزُ ديموزي الأحمر

Toi qui t'enfuis du temple d'Apollon
ainsi qu'une nuée de papillons noirs
je ne crois plus aux tromperies de l'Adour
ce sont des larmes déversées
les balles liquides
avec lesquelles il lapide les champs de Dax
afin qu'elle se souvienne de lui à travers des fleurs chaque fois que s'éloigne
le vieux renard du sommet
qui se tient éternellement dans son absence :
mon corps est une carte de sang
et mon vin est une guerre vieille de mille ans
une goutte prise à chaque frère
aux lambeaux d'Isis et d'Osiris
le sang de Jésus et les membres de Hussein
à Nourouz et à Dimuzi le rouge

ليل

في العتمةِ المبهرة
عيناي جمرتانِ تكويان فوقَ جلدِ الرّيح
أسماءَ من هربوا من فمِ الصّواريخِ
إلى قاعِ البحارِ
تحرقَانِ تاريخي
تخلّدانِ سُقوطي

Nuit

Dans l'obscurité éblouissante
mes yeux sont deux tisons qui brûlent sur la peau du vent
les noms de ceux qui ont pu fuir des missiles
jusqu'aux profondeurs des mers
brûlent mon histoire
sanctifient ma chute

أيّها الهاربُ من مَعبد أبولون
كسربِ فراشٍ أسود:
أنا ذلك النّقشُ الرّخيمُ على جبينِك يستصرِخُك
"كُن الشّخصَ الذي تُحب فتكونه"

Toi qui t'enfuis du temple d'Apollon
ainsi qu'une nuée de papillons noirs
moi je suis cette écriture gravée sur ton front qui t'interpelle :
« deviens qui tu es tu le seras »

قلبي مجازرُ المَنسيين
مقبرةٌ لمن رمَوا أشلاءَهم فوقَ حَجر اللّيلِ
وتَركوا وردَ كلامِهم مِلحاً في العيونِ
منذُ أوّلِ إله قاتلٍ لم يقبلِ الزّرعَ قرباناً لهُ
منذُ هابيلَ وقابيلَ
وإبراهيمَ وإسماعيلَ
حتى مِقصَلةِ جيلوتين
وخوازيقِ العالم

Dans l'obscurité éblouissante
mon cœur est le massacre des oubliés
le cimetière de ceux qui ont jeté leur membre sur la pierre de la nuit
ils ont transformé les fleurs de leur parole en un sel dans les yeux
depuis que le premier dieu meurtrier a refusé les plantes pour
sacrifice
depuis Abel et Caïn
Abraham et Ismaël
jusqu'à la guillotine
et les punitions de la Terre

أيّها الهاربُ من معبدِ أبولونَ شاتماً زيوس
أنا ذلكَ النقشُ الرّخيمُ على جبينِك يستصرخُك:
" كُنِ الشخصِ الذي تُحبّ فتكونَه "

Toi qui fuis le temple d'Apollon en injuriant Zeus
moi je suis l'écriture gravée sur ton front qui t'interpelle
« deviens qui tu es et tu le seras »

شمس

في العتمةِ المُبهرة
الحناجرُ التي أطلَقت فراشاً أزرق
لتهبطَ الحريّةُ غيماً بارداً أبيضْ
كانت ترتّلُ للهِ أغنيةً
كي لا يفكّرِ إلا بالحمَام وبالسّلام
كانت تصدُّ وحشَ دمشق
لا تعرفُ اليدُ التي اقتلَعتها
أنّها أنبتت في كلّ سوريّا حناجر:
عبّادَ شمسٍ في حماة
وغاراً في حلب
وفي درعا وداريّا عناقيدَ عنب
ماساً أحمرَ في الرّقة
وفي حمصَ الأكاسيا
زنابقَ ماءٍ في الفرات
نوتةَ نهرِ دِجلة الخَالدة
مكتوبةً بأبجديةِ أوغاريتَ وعمريتَ
فوقَ رقمٍ طينيٍّ محفوظٍ في كفرنبل تقول:

Dans l'obscurité éblouissante

les gorges qui ont lancé des papillons bleus
pour que la liberté descende en nuage froid et blanc
chantaient des hymnes au dieu
pour qu'il ne pense qu'aux colombes et à la paix
elles s'opposaient au monstre de Damas
la main qui les a arrachées ignore qu'elles ont éclôt dans
toute la Syrie
des tournesols à Hama
des lauriers à Alep
à Dar'a et Darayya des grappes de raisin
des diamants rouges à Rakka
des acacias à Homs
des lilas sur l'Euphrate
la musique éternelle du Tigre
écrite par les alphabets D'Ougarit et d'Amrit
gardée dans les écritures d'argile conservée à Kafar Nabil
clamant :

* وهية لينا وماهي لبيت الأسد
عاشت سوريا ويسقط بشار الأسد
واحد واحد واحد
الشعب السَوري واحد
لا سلفية ولا أخوان
بدنا دولة مدنية

*« Elle est à nous et non pas à la famille Assad
vive la Syrie à bas Bachar El Assad
uni uni uni le peuple syrien est un
ni Salafistes ni Frères nous voulons un État laïc »*

عبّأوها بالطّحين الأسود
فجّروها بالرّصاص
يسكُنها الغرابُ الآن
يفقأونها بالرّاياتِ السّود
يعشّشُ في زواياها الحطامُ
حروبُ الرّدةِ
تمسحُ آخرَ ما تبقّى من أثرِ الفَراش

Ils l'ont remplie de farine noire
ils l'ont fait exploser à coups de balles
le corbeau y demeure
ils l'étouffent avec des drapeaux noirs
la destruction s'installe partout
les guerres d'opposition
effacent le reste des traces des papillons

في العتمة المُبهرة

يُمنايّ جسرٌ من رؤوسِ أحبابي
ويُسراي غاباتُ أذرعٍ مقَطوعة
لا تزالُ تُلَوِّحُ بالسّلامٍ

Dans l'obscurité éblouissante

ma main droite est un pont formé des têtes de mes amis.
et ma main gauche de forêts de bras coupés
qui continuent à réclamer la paix

في العتمةِ المُبهرة
هاربةٌ من مَجزرة
خارجةٌ من قبرٍ جماعي
خائضةٌ آلام شعبي وبحورَ دمائِهم وأشلائِهم
حتى سكنَ القاتلُ نصفَ وجهي
وأشلاءُ الضَحايا نصفَه الآخر
أحاولُ جمعَها عبثاً
فأخيطُ عينَ قنَاصٍ برأسِ ضحيّة
دون أن أندبَ موتي

Dans l'obscurité éblouissante
fuyant un massacre
sortant d'une fosse commune
plongeant dans les peines de mon peuple
dans les mers de leur sang et de leurs lambeaux
jusqu'à ce que le meurtrier occupe la moitié de mon visage
et les membres des victimes l'autre moitié
j'ai essayé de les rassembler
l'œil du tireur d'élite à la tête de la victime
Sans pleurer ma mort

في العتمةِ المُبهرة
روحي مسمّرةٌ على جدارِ الزّمان
بعظامِ الهنودِ الحُمرِ والأرمنِ والشّيشان
مَن يوقظُ فينا تلكَ الذّاكرة؟

Dans l'obscurité éblouissante
mon âme est crucifiée sur les murs du temps
avec les os des Peaux rouges des Arméniens et des Tchétchènes
qui réveillera en nous leur mémoire ?

فِي العتمةِ المُبهرة
وأنفاسي تَساقطُ فضّةَ الرّوحِ
على مدنِ الرّمادِ
النائمينَ حرقاً
من روما إلى فلسطينَ
وهتلر ثمّ داعش

Dans l'obscurité éblouissante
Mon dernier souffle comme la chute de l'argent sur les villes
de cendre endormies brûlant
de Rome à la Palestine
d'Hitler à Daech

في العتمةِ المبهرة

لم نَجد لظلالنا ظلاً كي ننحني
وسنرسمُ منعرجَ الخروجِ لكم وقوفًا
فنحنُ لا نحيى لنا
ولا نموتُ لأجلِنا
نحنُ المسافةُ بين شعيرةِ القنّاصِ ورأسِ ضحيّة
المسافةُ بين لا إلهكم وإلههِم القاتِلين

Dans l'obscurité éblouissante

nous n'avons pas trouvé une ombre à nos ombres sur laquelle
nous pencher
on vous dessinera la courbe de la sortie tout en demeurant debout
nous ne survivons
ni ne mourons pour nous-mêmes
nous sommes la distance entre le franc-tireur et la tête de sa victime
celle qui se tient entre l'inexistence de votre non dieu et celle du leur

في العتمةِ المُبهرة

نحنُ شعبُ البينِ
المقتولُ من سوريّا
نقول:
من منّا سيحيى في بطنِ الآخر؟
وهل يريد الخلود قتلة؟
**يا لحظّ من ستختارُ يا نوحَ العصرِ الجديد؟
لبستُ أثوابَ بلادي كلّها كي أستعدّ للغَرق
ستعود إليكَ الحمامَةُ بالنّبأ الأكيد
فقد كانَ طُوفاناً من جُثث
وأنا سأنتظرُ أمامَ الثقبِ الأسود
ليعودَ بالأمل**

Dans l'obscurité éblouissante

nous sommes le peuple assassiné de la Syrie
nous nous demandons :
qui renaîtra dans les entrailles de l'autre ?
l'éternité voudra-t-elle ces assassins ?
**heureux celui que tu éliras
Noé de l'ère nouvelle
habillée des costumes de mon pays
je m'apprête pour la noyade
la colombe te portera
la bonne nouvelle
ce fut un déluge de cadavres
quant à moi
devant le trou noir
j'attendrai l'espoir **

نهاوند

في العتمةِ المُبهرة
نشربُ كأسَ زوالِنا
وننتظرُ انقضاضَ يدِكم الكريمَة
لترميَ بنا في العَدم

Nahawand

Dans l'obscurité éblouissante
nous buvons un verre à notre disparition
nous attendons votre main généreuse
qui nous poussera vers le néant

في العتمةِ المبهرة
تُطمسُ أدمغتُنا
وتُمحى ذاكراتُنَا
وتُمسح آثارُنا عن الوجود

Dans l'obscurité éblouissante
nos cerveaux sont ensevelis
nos mémoires effacées
nos traces chassées de l'existence

في العتمة المُبهرة

النّجومُ لحمُنا ولحمُكم
والقَمرُ تلّ عظامِنَا وعظامِكم
ودفُّ العيدِ قرعُ رصاص
رقصةُ موتِنَا
وموتِكم
وسكّينُ الحَلوى
تقطّعنا تقطّعُكم

Dans l'obscurité éblouissante

les étoiles sont notre chair et votre chair
et la lune est une colline faite de nos os et des vôtres
et les tambourins de la fête ponctuent le son des balles
la danse de notre mort est la vôtre
le couteau qui découpe le gâteau
nous coupe et vous coupe

في العتمةِ المبهرة
لا بوّابةً للخروجِ وحدَكُم ممكِنة

Dans l'obscurité éblouissante
il n'y aura pas d'issues possibles que pour vous seuls

في العَتمَةِ المُبهرة
علينا أن نعرفَ الفرقَ ما بينَ المَرايا والمرايَا
كي يلتقي الظلُّ ظلَّه
ومن يقتُل مراياهُ ينكَسِر

Dans l'obscurité éblouissante
nous devons discerner la différence qu'il y a entre certains miroirs et d'autres miroirs
pour que l'ombre rejoigne son ombre
celui qui brise ces miroirs se brise lui-même

في العَتمة المُبهرة
نحنُ أشباحُ من كَانوا هناكَ
شلاّلَ ضوءٍ يقودُ نحو الشّمس
فسلّطنَا علينا بوّاباتِ جحيمكُم وجحيمِنا

Dans l'obscurité éblouissante
nous sommes les fantômes de ceux qui étaient là-bas
une cascade de lumière qui conduit vers le soleil
et qui nous a ouvert toutes grandes les portes de votre enfer et du nôtre

في العَتمة المُبهرة
عيونُ سوريّا تشقُ جُنحَ اللّيل بالنّورِ تقول:
أوقفوا هذه المجزرة

Dans l'obscurité éblouissante
les yeux de la Syrie transpercent l'aile de la nuit à travers
la lumière et disent :
arrêtez ce massacre

نقسم بالله الجميل:

أنّنا نريد سوريا حرّة موحّدة، ونقسم أننا شعبٌ واحد، وطني حر، يجمعنا الحب لكامل سوريا، ونقسم أنّنا متظاهرون سلميّون، وسنستمر في التظاهر السلميّ، حتى استرجاع كامل حقوقنا المسلوبة، ونريد تحقيق الدّولة المدنيّة العلمانيّة، ونقسم أنّنا نريد علاقات نديّة وشفّافة مع دول العالم، تخدم الإنسانية والحضارة، نحن شعبٌ لا يقبل العنف، ولا القتل، نملك الكرامة، والحريّة، والهويّة السّورية، فمن عاش على هذا التّراب، سيحيى على هذا التّراب، نقسم أنّا نسقط عنّا هذا النّظام، الذي قتلنا فقسّمنا وشوّهنا
بسم الله الجميل
وبسم سوريا
وبسم الحب
سنعيد مجد سوريا وحضارتها

Nous jurons au nom du dieu qui est beau :

que nous voulons une Syrie libre et unie et que nous sommes un peuple authentique et fier uni par un amour immense de la Syrie et nous jurons que nous sommes des manifestants pacifiques et que nous allons persévérer à manifester pacifiquement jusqu'au rétablissement de tous nos droits usurpés nous voulons réaliser un Etat civil et laïque et nous jurons que nous voulons des relations transparentes et égalitaires avec tous les pays du monde pour servir l'humanité et la civilisation. Nous sommes un peuple civilisé et nous rejetons la violence et l'assassinat nous sommes un peuple fier libre à forte appartenance syrienne car celui qui a vécu sur cette terre ressuscitera sur cette terre et nous jurons que nous allons nous débarrasser de ce régime qui nous a assassinés
divisés et mutilés
et nous jurons au nom du dieu qui est beau
et de la Syrie
et de l'amour
que nous restituerons à la Syrie sa gloire
et sa civilisation

تهربُ البِنتُ
من سنديانِ شُباكها المُطلّ على غيمٍ أزرق
كأحلامِ طفلٍ لا يزالُ نائماً في رحِمِ داكس

دمشق
تنتظرُ قدومَ البنتِ في البيتِ العتيق

كفٌّ كسرّ لابوتيت إسكالير
ووجهٌ ككفّ حاكمةِ الأموَات

سوف تأتي البنت بشعرها اللّيلِ
يا لليلك الطّويلِ يا بنتُ

سوفَ تأتي البنتُ بجرحٍ أنّها تلدُ
يا لطفلتكِ الشقيّة يا بنتُ

إلى البيتِ العتيقِ ستأتي البنتُ
شُبّاكُها مُطلٌّ على غيمٍ كأحلامِ طفلٍ لم يلدْ بعدُ
مازالَ مُختبئاً في رحمِ داكس

La fille s'enfuit
de la fenêtre donnant sur un nuage bleu
comme les rêves d'un enfant qui dort au sein de Dax

Damas
attend le retour de la fille dans la vieille maison

une paume comme le secret du jardin du Petit Escalère
une visage comme une paume de la maîtresse de la mort

La fille viendra avec ses cheveux de nuit
ô nuit longue ô fille

la fille viendra avec sa blessure qui enfantera
ô enfant malheureux ma fille
à la vieille maison la fille viendra

sa fenêtre donne sur des nuages semblables au rêve d'un enfant à naître
qui est encore caché au sein de Dax

دمشقُ
تجلِسُ في البيتِ العتيق
تغتَسلُ بحضاراتِها السّبعِ
وترسلُ شموسَها السّبعَ
إلى مدنِها السّبعِ
وتفتحُ بوّاباتِها السبعَ
بمفتاحِ الأميرةِ من فلسطين
بمفتاحِ الجليل
تنادي أنبياءَها السّبعة
تصرخُ في وجهِ الإلهِ حاكمِ الدّنيا
وتبصقُ في وجوهِ حرّاسِهِ السّبعة

وترتدي ثوبَ الإلهِ المجيد
ينادي باسمِها الكونُ
ليركعَ في البيتِ العتيق
سَبعاً ثم سَبعاً
ثم سَبعا

في العتمةِ المُبهرة
يا لقلبكِ السّجينِ يا داكس
جوهرةٌ خضراء
في واجهةِ محلٍّ في سان جرمان
رمقها بالنّظرِ عاشقان

Damas
se tient dans la vieille maison
et se lave avec ses sept civilisations
envoie ses sept soleils
vers ses sept villes
elle ouvre ses sept portes
avec la clé de la princesse de Palestine
avec la clé de la Galilée
elle appelle ses sept prophètes
elle crie devant le dieu qui gouverne le monde
et crache au visage de ses sept gardiens
elle se revêt de la robe du dieu de majesté
qui appelle l'univers de son nom Damas
pour qu'ensuite il s'agenouille dans la vieille maison
sept fois puis sept fois et sept fois

Dans l'obscurité éblouissante
ô Dax ton cœur est emprisonné
comme une perle verte
dans une vitrine de Saint-Germain
admirée par deux amants

Damas
exhale le gardénia et le jasmin

Dax boit le parfum de l'Adour
Damas
peigne les cheveux de sa fille
et répand son jasmin

دمشق
تُخرج الغاردينيا والياسمين

ترشفُ داكس العِطرَ من فم آفش

دمشق
تمشّط شعرَ ابنتِها
تنثرُ ياسمينَها

شعرك الآن حقلُ نجومٍ يا داكس

في البيتِ العتيق
دمشق
تفتَح خزّاناتِ عطورِها
قواريرَ من حورٍ وصفصافٍ ودِفلى
يا لَه من تعميدٍ بالنّور يابنتُ
سوف تأتي البنتُ بجرحِ أنّها تلِدُ
ياالجدّتَك دمشقُ
يا داماكس

ô Dax tes cheveux forment un champ d'étoiles
dans la vieille maison

Damas répand son jasmin

tes cheveux sont maintenant un champ d'étoiles ô Dax
dans la vieille maison Damas
ouvre les coffrets de parfums
des flacons d'essence de peuplier de saule et de laurier-rose

ô quel baptême dans la lumière ô ma fille
plus tard elle viendra accoucher dans sa blessure
ô ta grand-mère Damas
ô Damax

* شعارات رددها الشعب السوري أثناء المظاهرات السلمية التي خرجت ضد نظام الأسد عام 2011
** مقطع من قصيدة شعرية للشاعرة منشورة باللغة الفرنسية في ديوانها الأول/ كلما بلغ القمر/ الصادر عن دار سوبراي عام 2014

*Slogans repris par le peuple syrien pendant les manifestations pacifiques contre le régime Assad en Syrie en 2011.
**Une section d'un poème de Fadwa Suleimane publié dans *A la pleine lune*, recueil paru aux éditions Le soupirail en 2014.

Dans l'obscurité éblouissante
poème de Fadwa Suleimane

a été composé par Al Manar
et imprimé par La Gutenberg, à Tulle,
en mai 2017.

DL 2è trimestre 2017

Imprimé en France